# Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Zmieniajcie myślenie, zbliża się bowiem — Królestwo — Niebios, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opamiętajcie się,* ** gdyż przybliżyło się Królestwo Niebios.***[1)][2)][3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [i] mówiący: Zmieniajcie myślenie, zbliżyło się bowiem królestwo niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opamiętajcie się, gdyż Królestwo Niebios jest blisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokutujcie, bo przybliżyło się królestwo niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc: Pokutujcie; albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc: Czyńcie pokutę, abowiem przybliżyło się królestwo niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawracajcie się, bo bliskie jest królestwo niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upamiętajcie się, albowiem przybliżyło się Królestwo Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opamiętajcie się! Królestwo Niebios jest już blisko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nawróćcie się, bo nadchodzi już królestwo niebieskie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Nawróćcie się, bo blisko już jest królestwo niebieskie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nawróćcie się! Królestwo Niebios już |

[1)] Opamiętajcie się, μετανοεῖτε, lub: zastanówcie się i zmieńcie zdanie.
[2)] <x>360 2:12</x>; <x>290 55:7</x>; <x>330 33:11</x>; <x>470 4:17</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 15:10</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 19:4</x>; <x>510 20:21</x>; <x>510 26:20</x>
[3)] <x>340 2:44</x>; <x>340 7:14</x>; <x>470 4:17</x>; <x>470 5:3</x>; <x>470 7:21</x>; <x>470 10:7</x>; <x>470 11:11</x>; <x>470 13:24</x>; <x>470 25:1</x>; <x>480 1:15</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | blisko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawróćcie się, bo blisko jest królestwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каже: Покайтеся, бо наблизилося Небесне Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając(y): Zmieniajcie rozumowania, przybliżyła się bowiem wiadoma królewska władza wiadomych niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Skruszcie się, bowiem zbliżyło się Królestwo Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Odwróćcie się od swych grzechów do Boga, bo bliskie jest Królestwo Niebios!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Okazujcie skruchę, bo przybliżyło się królestwo niebios”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawoływał: —Opamiętajcie się, bo nadchodzi królestwo niebieskie! |